

Universidade Politécnica de Macau

Faculdade de Línguas e Tradução

Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação

Chinês-Português/Português-Chinês (S.E. Port.)

Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2022 / 2023

1 Semestre

Unidade Curricular	Leitura Intensiva III			Código	PORT2107-211
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Português/Chinês			Créditos	4
Aulas Teóricas	20 horas	Aulas Práticas	40 horas	Total de Horas	60 horas
Docente	Professor Chen Tao			Correio Electrónico	t1717@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B201, Edifício Chi Un, Sede da UPM			Telefone	8599 6519

Objectivos Gerais

Tendo em vista o perfil de tradutor-intérprete pretendido no final da *Licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português*, e atendendo às características tão específicas como variadas dos alunos das turmas da secção portuguesa do curso nocturno, situamos as aprendizagens do presente Programa da disciplina de Leitura Intensiva III na passagem para domínio de competências linguísticas, tanto de chinês, como de português, para um nível mais avançado, pretendendo:

Analisar textos de extensão média por cada grupo de aulas, explorando os seus aspectos lexicais e vocabulares, bem como sistematizar e treinar a aplicação dos conhecimentos referentes ao funcionamento da língua, tendendo a, por um lado, suprir algumas dificuldades detectadas, e, por outro, consolidar as aprendizagens consideradas relevantes para a actividade translatória.

Aprofundar o estudo de diversas tipologias de textos narrativos e de textos transaccionais.

Desenvolver, interiorizar e aplicar técnicas de análise textual tendentes à identificação da estrutura dos textos lidos, bem como das suas unidades de sentido e das relações lógicas que são estabelecidas entre elas, numa perspectiva de preparação do trabalho de tradução de textos da actualidade, de Chinês para Português e de Português para Chinês.

Exercitar a leitura de excertos de vários textos literários em língua chinesa e portuguesa com uma dificuldade considerada relativamente elevada.

Realizar apresentações orais com base em pequenos projectos de investigação sobre temas suscitados pelos textos lidos e/ou propostos como complemento das leituras feitas.

Sintetizar oralmente e por escrito o conteúdo de textos diversos.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

Melhorar a forma de leitura e de compreensão, de textos escritos de nível de dificuldade considerado intermédio e elevado, a fim de potenciar a capacidade de redacção e de expressão oral.

Compreender, classificar, estruturar e produzir textos de diferente natureza, com o objectivo essencial de aperfeiçoar o conhecimento, o domínio e o uso da língua a vários níveis, nomeadamente expandindo o campo lexical, sofisticando as construções e estruturas sintácticas e aprofundando as implicações semânticas neles contidos.

Desenvolver e aprofundar a compreensão a nível lexical, morfo-sintáctico e semântico, tanto de textos literários como de textos do domínio administrativo e comercial, a fim de potenciar a actividade de tradução.

Ter conhecimento geral mais amplo e enriquecido, através da consolidação da capacidade de ler e compreender textos de temas e estilos de escrita variados.

Dominar uma maior diversidade e abrangência de vocábulos, expressões idiomáticas e termos técnicos, necessários para aperfeiçoar técnicas de tradução em contextos distintos.

Redigir textos diversos (orais e escritos) com conteúdos e objectivos diferenciados, nomeadamente traduzindo textos sobre temáticas da actualidade.

Exercitar técnicas do reconto (sobretudo a nível oral), activando o uso circunstanciado de vocabulário e de estruturas sintácticas gradualmente mais específicas e elaboradas.

Conteúdos

1. Leitura e análise textual de textos de diferentes naturezas, dando especial foco em seguintes aspectos:
 - 1.1. Tipos de textos e géneros.
 - 1.2. As características próprias de cada tipo e género de texto.
 - 1.3. A estrutura de texto – partes em que é composto e suas múltiplas funções.
 - 1.4. Níveis diferentes de análise do discurso: social, estrutural, semântico e enunciativo.
 - 1.5. Períodos e sequências discursivas: sequências temáticas e sequências (e respectivos organizadores) temporais (e espaciais).
 - 1.6. Sequências, planos dos textos e unidade textual.
2. O nível cuidado e literário da língua: a riqueza e expressividade da língua manifestada a nível lexical e semântico. Recursos estilísticos.
3. Vários tipos de textos de cariz transaccional (administrativo e comercial): características e problemas colocados na perspectiva da tradução.
4. A organização e a intenção comunicativa dos textos administrativos e comerciais: os elementos organizadores e estruturadores do texto; a expressão de opiniões numa exposição e numa argumentação.
5. Dispositivos de coerência e de coesão textuais: o período complexo, os vários tipos de conectores.
 - 5.1. Aspectos sintácticos e semânticos de coesão textual.
6. Aperfeiçoamento do uso de conectores: o uso de conectores variados e a adequação do seu uso aos requisitos da lógica interna da frase complexa e do período longo.

Método de Ensino

Os conteúdos da disciplina serão ensinados por meio de uma abordagem de tarefas e de exercícios práticos variados, tendentes a recriar aproximadamente na sala de aula as várias funções da actividade de um tradutor profissional.

Apresentação, discussão e análise textuais.

- Explicação exemplificada de conteúdos teóricos.
- Aplicação interactiva dos conhecimentos teóricos na análise textual.
- Exercício prático e debate de hipóteses translatórias.
- Discussão em grupo sob orientação do professor.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no "Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado" da Universidade Politécnica de Macau. Sendo que a assiduidade é essencial para poderem ser alcançados os objectivos da presente disciplina.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Aulas	Avaliação contínua nas aulas	60%
2.	Exame	Exame Final	40%
Total :			100%

Material de Estudo

Autores a analisar e interpretar em pormenor (de acordo com as tipologias acima indicadas):

- Sophia de Mello Breyner Andresen;
- Mía Couto;
- Ricardo Araújo Pereira;

Textos de temas e natureza diferentes, em chinês e português:

- Contos
- Romances
- Crónicas
- Textos jornalísticos, científicos, etc.
- Textos comerciais

Textos da actualidade para prática de tradução.

Textos escritos a analisar e interpretar (de acordo com as tipologias acima indicadas) a fornecer pelo professor, retirados nomeadamente de jornais, revistas e outros periódicos de vários espaços da lusofonia, com uma incidência especial em Macau e em Portugal.

Textos orais de carácter informativo.

Obras de Referência

AA. VV., *Português - Cursos Profissionais*, Lisboa editora, Lisboa, 2010.

BENTES, Anna Christina, "Linguística Textual", in MUSSALIM, F., e BENTES, A. C. (orgs), *Introdução à Linguística - domínios e fronteiras*, pp. 245-287, ed. Corte, São Paulo, 2001.

CHAROLLES, M., Text connectivity, Text coherence and text interpretation processing, in *Text Connexity and Text Coherence*, ed. Burke, Hamburg, 1985.

ESTRELA, Edite; SOARES, Maria Almira e LEITÃO, Maria José, *Saber Escrever Saber Falar*, Publicações Dom Quixote, 12.^a Edição, 2013.

MALAFOFF, M. / HAKUTA, K., «Translation skill and metalinguistic awareness in bilinguals». in *Language processing and language awareness by bilingual children*. ed. por E. Bialystok, Oxford: Oxford University Press, 1991

HARRIS, Brian / SHERWOOD, Bianca, "Translation as an innate skill." in *Language, Interpretation and Communication*, ed. por Gerver, David / Sinaiko, H. Wallace. Nova Iorque: Plenum Press

GUIDÈRE, Mathieu, *La communication multilingue: Traduction commerciale et institutionnelle*, De Boeck Supérieur, Bruxelles, 2008.

FERREIRA, Joana Filipa Amaro dos Santos,

Tradução e Jornalismo: Uma Conceção da Prática Tradutória Como Reescrita do Texto de Partida - Tradução do Textos Jornalístico, ed. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa, 2013.

FLORES, Onici Claro, "A inter-relação leitura & escrita: o papel do conhecimento prévio e das estratégias leitoras", in *Signo* 1.1, pp. 42-52, 2016.

FUJITA, Mariângela Spotti, e NARDI, Maria Izabel Aspeti, "A leitura em análise documentária", in *Transformação- ISSN nr. 2318-0889*, pp. 10.3, 2012.

NOTA FINAL:

O PRESENTE PROGRAMA PODERÁ SOFRER ALTERAÇÕES.
